

SERVICE OF CONFIRMATION,
RECEPTION, & REAFFIRMATION

SERVICIO DE CONFIRMACIÓN,
RECEPCIÓN, Y REAFIRMACIÓN



Saturday, November 16, 2024
sábado, 16 de noviembre 2024

10:00 AM

THE CATHEDRAL CHURCH OF SAINT PETER & SAINT PAUL
IN THE CITY & EPISCOPAL DIOCESE OF WASHINGTON
LA IGLESIA CATEDRAL DE SAN PEDRO Y SAN PABLO
EN LA CIUDAD Y DIÓCESIS EPISCOPAL DE WASHINGTON

PARTICIPATING CONGREGATIONS/
CONGREGACIONES PARTICIPANTES

All Saints Igbo Anglican Church
Hyattsville, Maryland

All Souls Episcopal Church
Washington, District of Columbia

Christ Episcopal Church
Rockville, Maryland

Grace Episcopal Church
Silver Spring, Maryland

Grace Episcopal Church, Georgetown
Washington, District of Columbia

St. Christopher's Episcopal Church
New Carrollton, Maryland

St. John's Episcopal Anglican Church
Mt. Rainier, Maryland

St. John's Episcopal Church, Lafayette Square
Washington, District of Columbia

St. Margaret's Episcopal Church
Washington, District of Columbia

St. Matthew's Episcopal Church/Iglesia San Mateo
Hyattsville, Maryland

St. Philip's Episcopal Church
Laurel, Maryland

St. Stephen and the Incarnation Episcopal Church/Iglesia de San Esteban y la Encarnación
Washington, District of Columbia

Trinity Episcopal Church
Washington, District of Columbia



SERVICE OF CONFIRMATION, RECEPTION, & REAFFIRMATION

November 16, 2024 • 10:00 AM

Welcome to Washington National Cathedral. The service texts are provided in Spanish and English; please use the language that is more comfortable for you.

*The people's responses are in **bold**.*

PRELUDE

Variations on "*Veni Creator spiritus*"

THE ENTRANCE RITE

WELCOME

The people remain seated for the introit.

INTROIT

En las alturas

Performed by the ensemble/El conjunto interpreta.

The people stand as able at the introduction to the hymn.

SERVICE DE CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN, Y REAFIRMACIÓN

16 de noviembre 2024 • 10:00 AM

Bienvenidos a la Catedral Nacional de Washington. Los textos de la liturgia están en español e inglés; le invitamos a usar el idioma que le sea más cómodo.

*Las respuestas del pueblo están en **negrita**.*

PRELUDIO

Maurice Duruflé (1902–1986)

EL RITO DE ENTRADA

BIENVENIDA

El pueblo permanece sentado para el introito.

INTROITO

Julio Cuellar (b. 1968)

El pueblo se pone de pie en la introducción del himno.

HYMN AT THE PROCESSION

HIMNO DE ENTRADA

I Have Decided to Follow Jesus

Sung by all/El pueblo canta.

Assam

1. I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 2. He de - ci - di - do se - guir a Cris - to,
 3. He pro - me - ti - do ser - vir a ot - ros,
 4. The world be - hind me, the cross be - fore me,

I have de - cid - ed, to fol - low Je - sus,
 He de - ci - di - do se - guir a Cris - to,
 He pro - me - ti - do, ser - vir a ot - ros,
 The world be - hind me, the cross be - fore me,

I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 He de - ci - di - do se - guir a Cris - to.
 He pro - me - ti - do ser - vir a ot - ros.
 The world be - hind me, the cross be - fore me,

No turn - ing back, no turn - ing back!
 ¡Con fiel a - mor le se - gui - ré!
 ¡Con fiel a - mor le se - gui - ré!
 No turn - ing back, no turn - ing back!

THE WORD OF GOD

LA PALABRA DE DIOS

THE OPENING ACCLAMATION

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Bishop Blessed be God: Father, Son,
 and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom,
 now and for ever. Amen.**

Bishop There is one Body and one Spirit;
People **There is one hope in God's call to us;**
Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;
People **One God and Father of all.**

Obispa Bendito sea Dios: Padre, Hijo
 y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino ahora y por siempre.
 Amén.**

Obispa Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu.
Pueblo **Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**
Obispa Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo.
Pueblo **Un solo Dios y Padre de toda la creación.**

THE COLLECT OF THE DAY

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray.

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

People **Amen.**

The people are seated.

THE LESSON

Philippians 1:1-11

Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. I thank my God every time I remember you, constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, because of your sharing in the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

The people stand as able at the introduction to the hymn and remain standing during the Holy Gospel.

COLECTA DEL DÍA

Obispa El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Obispa Oremos.

Supremo Dios, cuyo Hijo bendito vino al mundo a deshacer las obras del demonio y hacernos tus hijas e hijos, herederos de la vida eterna: Concede que, con esta esperanza, seamos tan puros como él; para que cuando vuelva lleno de poder y gloria seamos, como él, transformados en su reino glorioso y eterno; donde contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre.

Pueblo **Amén.**

El pueblo se sienta.

LA LECTURA

Filipenses 1:1-11

Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús, saludan a los que en la ciudad de Filipos pertenecen al pueblo santo por estar unidos a Cristo Jesús, es decir, a toda la comunidad con los que la presiden y los diáconos. Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen su gracia y su paz sobre ustedes. Cada vez que me acuerdo de ustedes doy gracias a mi Dios; y cuando oro, siempre pido con alegría por todos ustedes; pues ustedes se han hecho solidarios con la causa del evangelio, desde el primer día hasta hoy. Estoy seguro de que Dios, que comenzó a hacer su buena obra en ustedes, la irá llevando a buen fin hasta el día en que Jesucristo regrese. Es muy justo que yo piense así de todos ustedes, porque los llevo dentro de mi corazón y porque todos ustedes son solidarios conmigo de la bondad que Dios me ha mostrado, ya sea que esté yo en la cárcel o que me presente delante de las autoridades para defender y confirmar el anuncio del evangelio. Pues Dios sabe cuánta nostalgia siento de todos ustedes, con el tierno amor que me infunde Cristo Jesús. Pido en mi oración que su amor siga creciendo más y más todavía, y que Dios les dé sabiduría y entendimiento, para que sepan escoger siempre lo mejor. Así podrán vivir una vida limpia, y avanzar sin tropiezos hasta el día en que Cristo vuelva; pues ustedes presentarán una abundante cosecha de buenas acciones gracias a Jesucristo, para honra y gloria de Dios.

Lectora Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El pueblo se pone de pie como pueda para cantar y permanecer de pie durante el Evangelio.

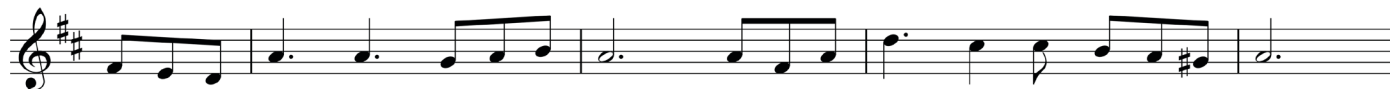
HYMN AT THE SEQUENCE

HIMNO A LA SECUENCIA

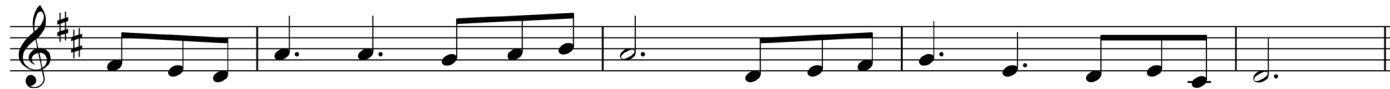
Blessed Assurance

Sung by all/El pueblo canta.

Assurance

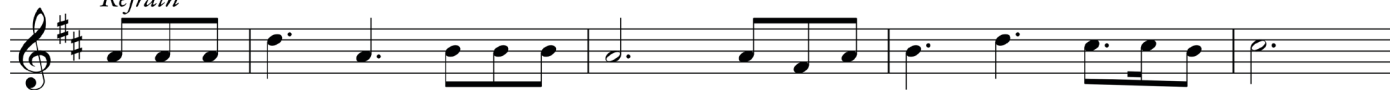


1. Bless-ed as - sur - ance, Je - sus is mine! O what a fore - taste of glo - ry di - vine!
 2. Per-fect sub - mis - sion, per-fect de - light, vis-ions of rap - ture now burst on my sight;
 3. Per-fect sub - mis - sion, all is at rest, I in my sa - vior am hap - py and blest;



Heir of sal - va - tion, pur - chase of God, born of his spi - rit, washed in his blood.
 an - gels de - scend - ing, bring from a - bove ech - oes of mer - cy, whis - pers of love.
 watch - ing and wait - ing, look - ing a - bove, filled with his good - ness, lost in his love.

Refrain



This is my sto - ry, this is my song, prais - ing my sa - vior all the day long;



this is my sto - ry, this is my song, prais - ing my sa - vior all the day long.

THE HOLY GOSPEL

Matthew 14:22-33

EL SANTO EVANGELIO

Mateo 14:22-33

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Díacona Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Mateo.

People Glory to you, Lord Christ.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. And early in the morning he came walking toward them on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid." Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You

Después de esto, Jesús hizo que sus discípulos subieran a la barca, para que cruzaran el lago antes que él y llegaran al otro lado mientras él despedía a la gente. Cuando la hubo despedido, Jesús subió a un cerro, para orar a solas. Al llegar la noche, estaba allí él solo, mientras la barca ya iba bastante lejos de tierra firme. Las olas azotaban la barca, porque tenían el viento en contra. A la madrugada, Jesús fue hacia ellos caminando sobre el agua. Cuando los discípulos lo vieron andar sobre el agua, se asustaron, y gritaron llenos de miedo: «¡Es un fantasma!» Pero Jesús les habló, diciéndoles: «¡Calma! ¡Soy yo: no tengan miedo!» Entonces Pedro le respondió: «Señor, si eres tú, ordena que yo vaya hasta ti sobre el agua.» «Ven» dijo Jesús. Pedro entonces bajó de la barca y comenzó a caminar sobre el agua en dirección a Jesús. Pero al notar la fuerza del viento, tuvo miedo; y como comenzaba a hundirse, gritó: «¡Sálvame, Señor!» Al momento, Jesús lo tomó de la mano y le dijo: «¡Qué poca fe tienes! ¿Por qué

of little faith, why did you doubt?” When they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, “Truly you are the Son of God.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The people are seated at the invitation of the bishop.

THE SERMON The Right Reverend
Mariann Edgar Budde

THE CONFIRMATION, RECEPTION, & REAFFIRMATION

The candidates and their presenters stand as able.

THE PRESENTATION & EXAMINATION OF CANDIDATES

Bishop The Candidates will now be presented.
Presenters I present these persons for Confirmation.
or
I present these persons to be received into
this Communion.
or
I present these persons who desire to
reaffirm their baptismal vows.

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?
Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus
Christ?

Candidates I do, and with God’s grace I will follow
him as my Savior and Lord.

*The people stand as able and the bishop addresses the
congregation.*

Bishop Will you who witness these vows do all
in your power to support these persons in
their life in Christ?

People We will.

Bishop Let us join with those who are
committing themselves to Christ and
renew our own baptismal covenant.

dudaste?» En cuanto subieron a la barca, se calmó el viento. Entonces los que estaban en la barca se pusieron de rodillas delante de Jesús, y le dijeron: «¿En verdad tú eres el Hijo de Dios!»

Diácona El evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

A la invitación de la obispa, el pueblo se sienta.

EL SERMÓN La Reverendísima
Mariann Edgar Budde

LA CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN, Y REAFIRMACIÓN

Los candidatos y sus presentadores se ponen de pie como pueden.

LA PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE CANDIDATOS

Obispa Que se presenten los candidatos.
Presentadores Presento a estas personas para la
confirmación.
o bien:
Presento a estas personas para que sean
recibidas en esta comunión.
o bien:
Presento a estas personas que desean
reafirmar sus votos bautismales.

Obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal?
Candidatos La reafirmo.

Obispa ¿Renuevas tu compromiso con
Jesucristo?

Candidatos Lo renuevo, y con la gracia de Dios lo
seguiré como mi Señor y Salvador.

El pueblo se pone de pie y la obispa dice a la congregación.

Obispa Y ustedes que han sido testigos de estos
votos: ¿Harán todo lo que puedan para
apoyar a estas personas en su vida en
Cristo?

Pueblo Lo haremos.

Obispa Unámonos a los que hoy se entregan
a Cristo y renovemos nuestro propio
pacto bautismal.

THE BAPTISMAL COVENANT

Bishop Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.**
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?
People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
People **I will, with God's help.**

EL PACTO BAUTISMAL

Obispa ¿Crees en Dios el Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Obispa ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de la santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Obispa ¿Crees en el Espíritu Santo?
Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna.**

Obispa ¿Seguirás fiel a la enseñanza y comunión de los apóstoles, en el partir el pan y en las oraciones?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada vez que caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la buena noticia de Dios en Cristo?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

THE PRAYERS FOR THE CANDIDATES

Bishop Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Deacon We pray that through the renewal of vows and the empowerment of the community gathered, these candidates will be encouraged to persevere and deepen their commitment to grow in faith.

People **Lord, hear our prayer.**

Deacon May they continue to seek your guidance in their lives and be open to the presence of the Holy Spirit in all that they do.

People **Lord, hear our prayer.**

Deacon As they are strengthened by the Spirit, may they go forth from this place to be Christ's hands and feet in the world; speaking, working, and striving for justice.

People **Lord, hear our prayer.**

Deacon In all they do, may the love of God in Christ be how they are first known and the first offering they give in their encounters with all of creation.

People **Lord, hear our prayer.**

Deacon May each day following be one where they are sustained by your grace, renewed in wonder, and find joy in all that they do.

People **Lord, hear our prayer.**

Bishop Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

The people are seated.

The candidates and their presenters come forward at the direction of the vergers and ushers.

LAS ORACIONES POR LOS CANDIDATOS

Obispa Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Diácona Oramos para que a través de la renovación de votos y el empoderamiento de los reunidos en la comunidad, estos candidatos serán alentados a perseverar y profundizar su compromiso de crecer en la fe.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Diácona Que continúen buscando tu guía en sus vidas y estén abiertos a la presencia del Espíritu Santo en todo lo que hacen.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Diácona A medida que son fortalecidos por el Espíritu, que salgan de este lugar para ser las manos y los pies de Cristo en el mundo; hablando, trabajando y luchando por la justicia.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Diácona En todo lo que hagan, que el amor de Dios en Cristo sea como se les conoce por primera vez y primera oferta que dan en sus encuentros con toda la creación.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Diácona Que cada día siguiente sea uno donde sean sostenidos por tu gracia, renovada maravillado, y encontrar alegría en todo lo que hacen.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Obispa Dios de poder, te damos gracias porque por la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo has triunfado sobre el pecado y nos has recibido en tu seno; y porque nos has consagrado para servirte bajo el sello de tu Espíritu Santo. Renueva, Señor, en estos siervos tuyos el pacto que hiciste con ellos en su bautismo, y envíalos en el poder de tu Espíritu a llevar a cabo tu misión; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo: un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

El pueblo se sienta.

Los candidatos y sus presentadores se presentan en la dirección de los vergers y ujieres.

ANTHEM*Secuencia de Pentecostés*

Ven, Dios, Espíritu Santo,
y envíanos desde el cielo
tu luz, para iluminarnos.

Ven ya, padre de los pobres,
luz que penetra en las almas,
dador de todos los dones.

Fuente de todo consuelo,
amable huésped del alma,
paz en las horas de duelo.

Eres pausa en el trabajo,
brisa, en un clima de fuego,
consuelo, en medio del llanto.

Ven, luz santificadora,
y entra hasta el fondo del alma
de todos los que te adoran.

*(13th-century Latin; Spanish trans. José Luis Blanco Vega)***CANTO DEL CORO***Sung by the ensemble/El conjunto canta.*

Lourdes C. Montgomery

Sin tu inspiración divina
los hombres nada podemos,
y el pecado nos domina.

Lava nuestras inmundicias,
fecunda nuestros desiertos,
y cura nuestras heridas.

Doblega nuestra soberbia,
calienta nuestra frialdad,
y endereza nuestras sendas.

Consede a aquellos que ponen
en ti su fe y su confianza
tus siete sagrados dones.

Danos virtudes y méritos,
danos una buena muerte,
y contigo el gozo eterno.

ANTHEM*Ven, Espíritu Santo**Sung by the ensemble/El conjunto canta.*

Juan José López Sedano

Estrillo Ven, espíritu Santo, ven a iluminar
nuestra inteligencia
Y a defendernos del mal.

Tú, promesa de Padre
Don de Cristo Jesús
ven y danos tu fuerza
para llevar nuestra Cruz.

Estrillo

Tú, llamado paráclito,
nuestro confortador,
ven y habita en nosotros
por la fe y por el amor.

Estrillo

Haz que cada cristiano,
bajo tu inspiración,
sea testigo de Cristo
con la palabra y la acción.

Estrillo

Guiados por el espíritu
hacia Cristo Jesús,
caminamos con júbilo
a la patria de la luz.

Estrillo

THE CONCLUDING PRAYER

After all candidates have been confirmed, received, and reaffirmed their vows, the bishop concludes with a prayer.

The people stand as able.

Bishop Almighty and everlasting God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

People Amen.

THE PEACE

Bishop The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

The people greet one another with a sign of God's peace.

THE LORD'S PRAYER

Bishop And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

All Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.

LA ORACIÓN FINAL

Después de que todos los candidatos hayan sido confirmados, recibidos y reafirmado sus votos, la obispa concluye con una oración.

El pueblo se pone de pie como pueda.

Obispa Dios de poder y vida eterna: Que tu mano divina proteja siempre a estos siervos tuyos; que tu Espíritu Santo los acompañe y guíe para que, aprendiendo y obedeciendo tu Palabra, te sirvan en esta vida y moren contigo en la venidera; por Jesucristo nuestro Señor.

Pueblo Amén.

LA PAZ

Obispa La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

El pueblo se saludan mutuamente con un signo de la paz de Dios.

EL PADRENUESTRO

Obispa Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Pueblo Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y
la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

THE COMMUNAL PRAYER

Bishop Accept, O Lord, our thanks and praise for all that you have done for us. We thank you for the splendor of the whole creation, for the beauty of this world, for the wonder of life, and for the mystery of love.

People **Lord, hear our prayer.**

Bishop We thank you for the blessing of family and friends, and for the loving care which surrounds us on every side.

People **Lord, hear our prayer.**

Bishop We thank you for setting us at tasks which demand our best efforts, and for leading us to accomplishments which satisfy and delight us. We thank you also for those disappointments and failures that lead us to acknowledge our dependence on you alone.

People **Lord, hear our prayer.**

Bishop Above all, we thank you for your Son Jesus Christ; for the truth of his Word and the example of his life; for his steadfast obedience, by which he overcame temptation; for his dying, through which he overcame death; and for his rising to life again, in which we are raised to the life of your kingdom.

People **Lord, hear our prayer.**

Bishop Praying together:

All **Grant us the gift of your Spirit, that we may know Christ and make him known; and through him, at all times and in all places, may give thanks to you in all things. Amen.**

THE BLESSING

The bishop blesses the people, and the people respond, Amen.

THE DISMISSAL

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People **Thanks be to God.**

LA ORACIÓN COMUNAL

Obispa Acepta, Señor, nuestras gracias y alabanza por todo lo que has hecho por nosotros. Por el esplendor de toda la creación, por la belleza de este mundo, el milagro de la vida y el misterio del amor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Obispa Te damos gracias por la bendición de familiares y amistades, y por el tierno cuidado que siempre nos rodea.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Obispa Te damos gracias porque nos das tareas que requieren nuestros mejores esfuerzos, y nos guías hacia logros que nos satisfacen y deleitan. Te damos gracias también por las desilusiones y fracasos que nos enseñan a reconocer que dependemos solo de ti.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Obispa Sobre todo, te damos gracias por tu Hijo Jesucristo; por la verdad de su Palabra y el ejemplo de su vida; por su fiel obediencia, con la cual venció a la tentación; por su muerte, con la que venció a la muerte; y por su resurrección, en la que somos resucitados a la vida de tu reino.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Obispa Oremos juntos:

Todos **Danos el don de tu Espíritu, para reconocer a Cristo y manifestarlo; y que, por medio de él, te demos gracias en todo tiempo, y todo lugar, y en todas las cosas. Amén.**

LA BENDICIÓN

La obispa bendice el pueblo, y el pueblo responde Amén.

LA DESPEDIDA

Diácona Salgamos con gozo al mundo en el poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

HYMN AT THE CLOSING

HIMNO DE SALIDA

Sweet, Sweet Spirit

Sung by all/El pueblo canta.

Doris Akers (1923–1995)



1. There's a sweet, sweet Spir - it in this place, _____ and I know that it's the Spir - it of the
 2. There are bless - ings you can - not re - ceive _____ till you know him in his full - ness, and be -
 3. If you say he saved you from your sin, _____ now you're weak, you're bound and can - not en - ter



Lord. _____ There are sweet ex - pres - sions on each face, _____
 lieve. _____ You're the one to pro - fit when you say, _____
 in, _____ you can make it right if you will yield; _____



— and I know they feel the pres - ence of the Lord. _____
 — "I am going to walk with Je - sus all the way." _____
 — you'll en - joy the Ho - ly Spir - it that we feel. _____



Sweet Ho - ly Spir - it, Sweet Heav - en - ly Dove, stay right here with us, fill - ing us with your



love. And for these bless - ings we lift our hearts in praise; with - out a



doubt we'll know that we have been re - vived when we shall leave this place. _____

POSTLUDE

POSTLUDIO

Toccata on "*Veni Creator spiritus*"

M. Duruffé

SERVICE PARTICIPANTS/PARTICIPANTES EN EL SERVICIO

OFFICIANT & PREACHER/OFICIANTE Y PREDICADORA

The Right Reverend Mariann Edgar Budde
Bishop, Episcopal Diocese of Washington

ASSISTING BISHOP/OBISPA ASISTENTE

The Right Reverend Ann M. Ritonja
Bishop Suffragan for the Armed Forces and Federal Ministries, The Episcopal Church

DEACON OF THE WORD (ENGLISH)/DIÁCONA DE LA PALABRA (INGLÉS)

The Reverend Diana Edwards
Deacon, Grace Episcopal Church, Georgetown, Washington, District of Columbia

DEACON OF THE WORD (SPANISH)/DIÁCONA DE LA PALABRA (ESPAÑOL)

The Reverend Sally Ethelston
Deacon, St. Matthew's Episcopal Church/Iglesia San Mateo, Hyattsville, Maryland

BISHOP'S CHAPLAIN/CAPELLÁN DE LA OBISPA

The Venerable Steve Seely
Archdeacon, Episcopal Diocese of Washington

READER/LECTORA

Uchenna Alexander
Grace Episcopal Church, Silver Spring, Maryland

MUSICIANS/MÚSICOS

Ensemble Latino
Thomas M. Sheehan
Organist and Interim Director of Music, Washington National Cathedral
Julio Cuellar
Director, Ensemble Latino

PERMISSIONS Bible texts taken from the New Revised Standard Version Bible, Copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Church of Christ in the USA. Used by permission. All rights reserved. Spanish Bible texts taken from the Biblia Dios Habla Hoy, Third Edition, Copyright 1996, Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. All rights reserved. The Liturgy of the Word, with alterations, taken from the Book of Common Prayer, 1979. Public domain. The Liturgy of the Word in Spanish, with alterations, taken from El Libro de Oración Común, Copyright 2022, The Church Pension Fund. Used by permission. All rights reserved. *I Have Decided to Follow Jesus*. Text: Anonymous. Music: *Assam*. Anonymous Indian melody. Public domain. *Blessed Assurance*. Text: Fanny Crosby (1820–1915). Music: *Assurance*. Phoebe P. Knapp (1839–1908). Public domain. *Secuencia de Pentecostés*. Text: José Luis Blanco Vega, Copyright 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. Music: Mercy Ferrer, Copyright 1991, M. Ferrer y la Arquidiócesis de Miami. All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. *Ven, Espíritu Santo*. Text and music: P. Juan José López Sedano, Copyright 1970, OCP Publications. Reprinted under One License #A-709283. *Sweet, Sweet Spirit*. Text and music: Doris Akers, Copyright 1990, Manna Music. Reprinted under One License #A-709283.

